



UNIVERSIDADE ESTADUAL DA PARAÍBA

CAMPUS – I

CENTRO DE EDUCAÇÃO

CURSO DE LETRAS / ESPANHOL

GILBERTO PEREIRA DA SILVA

**LA EXPRESIÓN ORAL EN CLASES DE E/LE EN LA EDUCACIÓN REGULAR:
ANÁLISES DE INTERLENGUA (IL)**

CAMPINA GRANDE- PB

2018

GILBERTO PEREIRA DA SILVA

**LA EXPRESIÓN ORAL EN CLASES DE E/LE EN LA EDUCACIÓN REGULAR:
ANÁLISES DE INTERLENGUA (IL)**

Artigo de Conclusão de Curso apresentado ao Curso de Letras – Língua Espanhola, da Universidade Estadual da Paraíba, como requisito parcial à obtenção do título de graduação em Letras – Língua Espanhola.
Área de concentração: Língua Espanhola

Orientador: Prof. Alessandro Giordano

É expressamente proibido a comercialização deste documento, tanto na forma impressa como eletrônica. Sua reprodução total ou parcial é permitida exclusivamente para fins acadêmicos e científicos, desde que na reprodução figure a identificação do autor, título, instituição e ano do trabalho.

S586 Silva, Gilberto Pereira da.
La expresión oral en clases de E/LE en la educación regular
[manuscrito] : análises de interlengua (IL) / Gilberto Pereira da
Silva. - 2018.
27 p.

Digitado.
Trabalho de Conclusão de Curso (Graduação em Letras
Espanhol) - Universidade Estadual da Paraíba, Centro de
Educação, 2018.
"Orientação : Prof. Dr. Alessandro Giordano, Coordenação do
Curso de Letras Espanhol - CEDUC."

1. Ensino de língua espanhola. 2. Aprendizagem. 3.
Expressão oral. 4. Língua materna.

21. ed. CDD 372.656 1

GILBERTO PEREIRA DA SILVA

**LA EXPRESIÓN ORAL EN CLASES DE E/LE EN LA EDUCACIÓN
REGULAR: ANÁLISES DE INTERLENGUA (IL)**

Artigo, apresentado (a) ao Curso de Letras-Língua Espanhola da Universidade Estadual da Paraíba, como requisito parcial à obtenção do título de graduação em Letras-Língua Espanhola.

Área de concentração: Língua Espanhola.

Aprovada em: 08/06/2018 Nota: 8,0

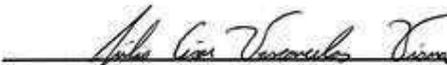
BANCA EXAMINADORA



Prof. Me. Alessandro Giordano (Orientador)
Universidade Estadual da Paraíba (UEPB)



Prof. Esp. Luciene Fernandes Carneiro Giordano
Universidade Estadual da Paraíba (UEPB)



Prof. Me. Júlio César Vasconcelos Viana
Universidade Estadual da Paraíba (UEPB)

Ao meu pai e minha mãe, pela dedicação,
companheirismo, amor e amizade, DEDICO.

AGRADECIMENTOS

Agradeço em primeiro lugar a Deus, presença constante em minha vida, que a todo momento me deu forças para superar os desafios e discernimento para realizar meus estudos, além de muita saúde, força e coragem para superar as dificuldades e as noites de sono estudando para chegar até aqui. Obrigado Senhor por tudo!

Aos meus pais Naurite e Joaquim pela educação, valores e conhecimentos repassados, além de todo carinho e esforços que a mim foram dedicados. Ao meu pai Joaquim (*in memoriam*) que embora ausente nos momentos finais desta jornada, esteve sempre presente dando-me forças para superar as dores e dificuldades, inclusive as de sua partida.

A todos de minha família que me apoiaram, em especial a minhas sobrinhas Josimary e Josiclene que além de apoio sempre declararam orgulho por mim, também a minha irmã Josélia e meu sobrinho Ezequiel e sua esposa Camila, pela amizade e carinho dedicados a mim e paciência ofertados nos momentos em que treinava meu espanhol durante minha aprendizagem.

Agradeço a todas as pessoas que contribuíram direta ou indiretamente para o meu crescimento pessoal e acadêmico. Aos meus colegas de curso em especial a Liliane Alves e a todos os professores que me repassaram seus conhecimentos.

A minha gratidão em especial ao professor e orientador Alessandro Giordano, um exemplo de professor e de ser humano, pelas leituras sugeridas ao longo dessa orientação e por sua dedicação, assim como também aos professores Luciene Giordano e Júlio César que se disponibilizaram a participar da banca de avaliação deste trabalho.

''Para un estudiante de español/LE la adquisición de la habilidad para comunicarse oralmente es el objetivo más importante de su esfuerzo.''

Marta Baralo, em seu trabalho: El desarrollo de la expresión oral en el aula de E/L (2000)

SUMÁRIO

INTRODUCCIÓN	9
1. LA EXPRESIÓN ORAL EN LA EDUCACIÓN PRIMARIA	10
1.2 El profesor como facilitador de la expresión oral	12
1.3 Comprensión e interpretación: Secretos de una buena comunicación oral	13
2.0 LA INFLUENCIA DE LA LENGUA MATERNA EN LA EXPRECIÓN ORAL EN E / LE: LOS EFECTOS DE LA INTERLENGUA (IL)	15
2.1 Los errores durante el aprendizaje del español en la enseñanza regular	16
2.2 Posibles motivos de inducción al error: aproximación lingüística y heterosemanticos - falsos cognados (falsos amigos).	19
CONSIDERACIONES FINALES	23
REFERENCIAS	25
ANEXOS	26

LA EXPRESIÓN ORAL EN CLASES DE E/LE EN LA EDUCACIÓN REGULAR:

ANÁLISES DE INTERLENGUA (IL)

Gilberto Pereira da Silva¹

RESUMEN

El siguiente artículo tiene como objetivo analizar la forma de desarrollar la expresión oral en clases de E/LE (español como lengua extranjera) en la educación regular (primaria y secundaria), señalar las principales interferencias lingüísticas de la LM durante el aprendizaje, además de identificar posibles motivos para que tales errores ocurran. Esta investigación se realizó con estudiantes del 1º año de la enseñanza secundaria en la Escuela Estatal Elpidio de Almeida - Prata, en la ciudad de Campina Grande Pb. Teniendo como un supuesto teórico, un estudio de los principales errores en el aprendizaje del español, el desarrollo de la expresión oral en las clases de E/LE y la interferencia de la LM durante este aprendizaje. Para la realización de este trabajo partimos de fundamentos en los ideales de Fernández (2002), Carbonell Garcia (1992), Almeida Filho (2001), Barolo (1999, 2000, 2005) e Durão (2004, 2007) además de la utilización del método de observación en trabajos orales propuestos a los alumnos, buscando así los errores más frecuentes provenientes de la interferencia de su LM, y cuestionarios completados por ellos con preguntas orales centradas en el tema en cuestión y a partir de entonces llegar a una interpretación.

Palabras clave: Aprendizaje de E/LE – expresión oral - interferencia de la LM.

INTRODUCCIÓN

El tema de investigación de este trabajo es la expresión oral en clases de la escuela regular, tomando como corpus de la investigación a los estudiantes del primer año de la escuela secundaria "Escola Estadual da Prata, Campina Grande-PB. Desarrollamos como objetivo general la intención de investigar cómo es el rendimiento de la expresión oral en clases de E/LE en la educación básica y como objetivos específicos: observar cuáles son las interferencias lingüísticas de LM que influyen en el aprendizaje de la expresión oral en la enseñanza de E/LE, y comprobar cómo es el desarrollo de actividades de expresión oral a partir de la interacción entre profesor / alumno.

¹ Aluno de Graduação em Letra/Espanhol na Universidade Estadual da Paraíba – Campus I.
Email: gill.gato@hotmail.com.br

Por esta razón, esta investigación se basa en el enfoque interpretativo cualitativo, es posible a través de esta práctica hacer las observaciones pertinentes y así formular conceptos, ser un observador y ver la realidad social de los estudiantes, y por lo tanto se puede construir a partir de ella una interpretación. Si utilizó para lo tanto trabajos orales con los estudiantes sobre el tema, en total se observaron 12 lecciones durante 50 minutos cada, y en todas las clases los estudiantes participaron activamente, así puede comprobarse cuáles son los mayores errores durante el aprendizaje.

También se observó en este estudio la gran importancia de las actividades que desarrollan las cuatro habilidades lingüísticas, (expresión oral, expresión escrita, comprensión auditiva e comprensión lectora) para la enseñanza de español como lengua extranjera en el contexto de la Educación Básica. Pero este trabajo sólo tiene que centrarse en uno de ellos (expresión oral), es uno de los más importantes, ya que también abarca la expresión auditiva, uno complementa al otro, se observó que la expresión oral comprende no sólo una buena pronunciación, sino también tener un buen conocimiento del léxico, la gramática de la lengua meta y nociones socio-culturales. Para la conclusión de este trabajo además de las observaciones hechas en las clases ministradas, también sirvió de apoyo los conocimientos puestos en los trabajos de Almeida Filho (2001), Adja Durão (2004, 2007), Carbonell Garcia (1992), Marta Barbaló (1999, 2000, 2005), OCEM, Orientações Curriculares para o Ensino Médio: Linguagens Código e suas tecnologias (2005) y Sonsoles Fernandes (2002),

1- LA EXPRESIÓN ORAL EN LA EDUCACIÓN PRIMARIA

La expresión oral es la forma más conocida del ser humano de comunicarse, ella sucede a través de sonidos que asociada a las palabras imita de manera comprensiva el surgimiento de la comunicación, la capacidad de articular los sonidos es una de las primeras maneras de expresarse, desde cuando nacimos hasta el surgimiento de las palabras, el ser humano cuando es niño antes de emitir sus primeras palabras, transmite su oralidad a través del sonido caracterizado por el llanto, es a través del llanto que él expresa sus voluntades, sea de alimentarse, pedir cariño o demostrar algo que le incomode, nosotros, seres humanos , tenemos la oralidad como un privilegio ante otros animales, es la capacidad que tenemos de razonar que nos permite hacer de la oralidad nuestro instrumento de comunicación más importante. Según Carbonell (1992) el espíritu es el amo de la expresión oral, para él, el

espíritu es que se sujeta a la capacidad interpretativa del cuerpo que a su vez caracteriza la imagen y el sonido, cuando la comunicación fracasa es porque la mente quedó en blanco, pues es la mente quien controla todo el proceso del habla, siendo entonces el componente racional de la comunicación.

Para Carbonell (1992) la comunicación del ser humano depende exclusivamente de tres componentes, donde cada uno desempeña su papel y así desarrolla la expresión oral, son ellos: el cuerpo, la mente y el espíritu, siendo que corresponde al cuerpo la reproducción de la imagen durante la comunicación, la mente de reproducir los mensajes y el espíritu de encargarse de la expresión.

EL CUERPO determina la imagen que daremos a los demás en todo momento a su sola vista. Lo que hace que tengamos una única oportunidad de causar la “primera impresión”. LA MENTE es el componente racional de la comunicación, por lo tanto, la responsable del mensaje. EL ESPIRITU es el amo de la expresión. Tiene en su cargo todo el conjunto significativo que rodea a las palabras – en la comunicación oral...(Carbonell, 1992.p. 27-28)

Se abordará entonces en ese trabajo, como la expresión oral se inserta durante el aprendizaje de un nuevo idioma en las escuelas de enseñanza regular en Brasil, se sabe que entre las disciplinas enseñadas en las escuelas de enseñanza primaria y secundaria en los últimos años, el español viene siendo una gran novedad y planteando grandes desafíos, aunque sea un idioma que está en fase de conocimiento y adaptación de alumnos y profesores, comparando a otras disciplinas, la enseñanza de lengua extranjera en la enseñanza regular ya forma parte del currículum nacional de la enseñanza básica en Brasil desde hace muchos años, es el caso del inglés. Se observa que la práctica del aula en español no ha rebuscado mucha innovación en el aspecto originalidad, pues la mayoría de los profesores vienen construyendo la enseñanza y el aprendizaje del español de la misma manera tradicional que se enseñó el inglés durante todos estos años, una vez que algunos de los profesores de la enseñanza media no buscan insertar la disciplina al contexto social del alumno y eso es uno de los factores causantes de la deficiencia encontrada en el aprendizaje de la expresión oral en las clases.

Apostamos en el diálogo de que el alumno deba ser insertado a su entorno social, y por eso en la enseñanza del español como lengua extranjera no puede ser diferente. Por lo tanto, corresponde al profesor esa inserción, al traer el universo personal del alumno y envolverlo la

manifestación discursiva del proceso oral en español en el aula, como también sugerir, buenas alternativas serían insertar algunos recursos de audio, debates, entrevistas, canciones, diálogos en cds, además de ejercicios audio-visual como vídeos o juegos interactivos, todo lo que tenga el poder de hacer que el alumno venga a interactuar y comunicarse verbalmente con el propio profesor e incluso entre ellos, esta interacción comunicativa es de gran importancia porque la expresión oral se completa con la expresión auditiva, así el alumno se expresa erra y aprende al mismo tiempo con los errores y aciertos del otro siguiendo la intervención del profesor corrigiéndolos siempre.

Según O.C.E.M. (2005) Orientações Curriculares para o Ensino Médio: Linguagens, Código e suas tecnologias, la expresión oral del estudiante de escuela secundaria debe seguir ciertos requisitos:

...O desenvolvimento da produção oral, também de forma a permitir que o aprendiz se situe no discurso do outro, assuma o turno e se posicione como falante da nova língua, considerando, igualmente, as condições de produção e as situações de enunciação do seu discurso.'' (O.C.E.M., 2005: 151)

La cita muestra que sin la comprensión del discurso, el orador no puede hacerse entender y no las puede producir su oralidad, ya que la expresión oral es el proceso en el que un individuo actúa activamente mostrando su comprensión lingüística a través de un discurso oral. La competencia lingüística y comunicativa es de suma importancia y su principal promotor es el propio profesor, él también debe transmitir a sus estudiantes, sus conocimientos de esta nueva lengua a través de su oralidad, además de todas las otras habilidades, sin embargo, la oralidad es el instrumento fundamental del profesor, es a través de la oralidad que ello transmite sus conocimientos linguisticos y así los estudiantes tienen a reflejarse y seguir como un modelo ideal,

1.2 El profesor como facilitador de la expresión oral

El profesor es el mayor facilitador de la expresión oral para el alumno durante el aprendizaje de un idioma, corresponde a él tener la sabiduría y desenvoltura de activar en el

alumno la voluntad de querer comunicarse durante una clase de español, es en él que está el estímulo para despertar en el alumno la voluntad e interés en querer conocer el idioma y así consecuentemente desarrollar la expresión oral, ya que todo el proceso de aprendizaje depende mucho del profesor, es él quien va a estimular el conocimiento del alumno, y para ello es necesario que el profesor adopte una conducta especial al elaborar ejercicios didácticos dirigidos a ese propósito.

Dependiendo del grupo de edad del alumno, es factible que haya elaboraciones de preguntas orales, como: pedir que el alumno describa un lugar, planear debates con toda la clase sobre un tema cotidiano conocido por ellos, proponer trabajos dentro de una misma agrupación, como: describir una receta culinaria de algo que les guste o incluso utilizar una canción y trabajar con ella de una manera comunicativa. Se debe aprovechar el espacio de interactividad que existe entre los famosos grupitos que ellos mismos forman y hacer que se comuniquen entre sí utilizando el idioma a ser estudiado, así como también formar nuevos grupitos deshaciendo los actuales, en la intención que haya comunicación entre todos, utilizando de juegos donde el español sea la herramienta principal a ser trabajado. Es esencial trabajar de forma relajada y huir de lo tradicional, haciendo de la clase algo que sea divertido, simple, pero eficaz, lo importante es que esos ejercicios sean continuos para que así el nuevo idioma a ser aprendido se torne cotidiano haciendo con que la expresión oral se convierta en algo rutinario.

1.3 Comprensión e interpretación: Secretos de una buena comunicación oral

Uno de los aspectos más lógicos a ser observado para que haya una buena comunicación oral, válida para cualquiera que sea el idioma, es la comprensión y consecuentemente la interpretación de lo que se está hablando. El individuo mismo sin saber comunicarse verbalmente en un idioma, cuando comprende lo que su interlocutor está hablando, automáticamente hace una interpretación de su significado y puede así intentar responder, la comunicación oral sólo tendrá sentido si obedece a estos dos requisitos, comprensión e interpretación, conforme afirma Baralo (2000).

“La expresión oral constituye una destreza o habilidad de comunicación que no tiene sentido sin la comprensión, sin el procesamiento y la interpretación de lo escuchado. La expresión oral implica la interacción y la bidireccionalidad, en un contexto compartido, y en una situación en la que se deben negociar los significados. La comunicación es un proceso, una acción, basada en unas destrezas expresivas e interpretativas, por lo que la expresión oral debe entenderse como tal, junto a la comprensión oral, la lectura y la escritura.” (BARALO, M. 2000, pag. 164)

Es comprendiendo la palabra que el individuo podrá aprender a pronunciarla y así utilizarla en su cotidiano, para tanto, se hace esencial que él escuche por diversas y continuas veces, pues es oyendo la palabra y asociándola a su significado que él aprenderá y, por lo tanto, utilizará correctamente, cuando el alumno durante las clases tiene la oportunidad de oír la palabra, repetirla y comprenderla el aprendizaje tendrá un mejor alcance. El proceso de comunicación oral será más rápido si se elaboran buenas actividades para desarrollar el hablar del alumno en el idioma que se está dirigido a aprender, como, por ejemplo, la utilización de clases comunicativas, una buena opción sería clases de lecturas en grupo, así el alumno pondrá pronunciar las palabras correctamente y sacar dudas con el profesor fortaleciendo el contenido antes leído y la fijación del mismo.

Otra buena opción para verificar en los alumnos el aprendizaje del nuevo idioma es trabajar con ellos temas sociales que forman parte de su día a día con clases de conversación, donde el profesor puede observar sus errores e influencias de su lengua materna y así consecuentemente hacer las correcciones. En nuestra tercera clase, fue propuso a los alumnos, un cuestionario oral donde el profesor hacía preguntas y los alumnos las respondían oralmente de manera individual, todos participaron y en algunos de ellos se encontraron errores lexicales provenientes de la interferencia de su lengua materna LM, se observó que algunos estudiantes intentan expresarse en español, pero inconscientemente son traídos con la interferencia de su lengua y expresan algunas palabras erróneamente. (véase el cuestionario 1 en anexo 1)

2.0 LA INFLUENCIA DE LA LENGUA MATERNA EN LA EXPRECIÓN ORAL EN E / LE: LOS EFECTOS DE LA INTERLENGUA (IL)

Es de amplio conocimiento que la expresión oral de manera adecuada es importante para la comunicación en la vida social de cualquier individuo, sea en una entrevista de empleo, un contacto directo con personas que ejercen un cargo público judicial o político o que pertenecen a cargos superiores al que estamos ocupando, etc. Para tanto somos educados desde la infancia a aprender a comunicarse correctamente; decir gracias, por favor, perdón, son parte de las buenas reglas de educación y cuando llegamos a la escuela, nuevas palabras se insertan en nuestro vocabulario, el estudiante pasa toda la vida aprendiendo las formas correctas de comunicarse en portugués, cuando acontece el momento de aprender una nueva lengua, todo se vuelve más difícil, la primera cosa que viene a la mente, aunque inconscientemente, es hacer una comparación con el portugués que ha sido enseñado por tanto tiempo, la influencia de su lengua materna es inevitable, por lo tanto, podemos ver en el primer contacto del estudiante con el idioma español , tanto por escrito como en el habla, varios factores para que esto ocurra, la similitud de español con portugués del Brasil, el desinterés de los alumnos de no querer aprender donde están las diferencias, o la manera en que se están transmitiendo esas diferencias para el alumno, todos estos factores se tornan agravantes potenciales en el proceso de aprendizaje.

Así surge el proceso de inter lengua (IL) que se define como la interferencia de otra lengua, ya dominada, durante el aprendizaje de la cual el individuo está dispuesto a aprender, en general esa interferencia viene de la lengua materna del individuo, aún más cuando la proximidad lingüística en cuestión es tan grande, como es el caso de los idiomas portugués / español, su similitud se debe al hecho de que ambos son lenguas romances del latín vulgar y está en su léxico 85% compartidos, es lo que dice Almeida Filho (2001, p. 14).

A ordem canônica da oração nas duas línguas é altamente coincidente, a fonte maior do léxico é basicamente a mesma [há quem afirme que 85% do vocabulário de ambas é compartilhado] e as bases culturais onde se assentam são em larga medida compartilhadas (Almeida Filho, 2001, p. 14).

La interlengua es denominada como el puente de interferencia entre el idioma conocido por el estudiante y aquel al que forma parte de un nuevo idioma que se va a aprender, es aquel que afecta negativamente en el aprendizaje, causando así estructuras de mezclas en la lengua. Durão (2004) se define interlengua como la lengua que está en construcción, cuando un alumno está aprendiendo un nuevo idioma y basado en su lengua materna inserta algunos elementos de ese idioma, llenando las lagunas que están en vacío en su aprendizaje, Durão (2004) comenta también que esa interferencia acontece por motivo de la semejanza entre los idiomas, cuanto más próximos sean, más dificultades de aprendizaje ocurren, eso sucede de manera psicológica. Este hecho también se confirmó durante la investigación de este estudio, se observó una gran interferencia portuguesa durante la lectura, así como en las veces cuando los estudiantes intentaron se expresar verbalmente. Una de ellas fue la diferenciación de fonemas, los alumnos hacen una confusión cuando un fonema de su idioma materno tiene el mismo sonido de otro en español, olvidando que en el nuevo idioma hay otro contexto, un ejemplo muy claro fue la confusión con el grafema j (jota), que en español tiene el mismo sonido de la letra r (erre) en portugués.

2.1 Los errores durante el aprendizaje del español en la enseñanza regular.

Durante el aprendizaje del español se encontraron muchos errores fonológicos cometidos por los alumnos que se cometieron durante las lecturas, así como durante las clases de conversación, los errores fonológicos son confusiones que el propio aprendiz hace durante el hablar en la utilización del idioma meta a ser aprendido, con los sonidos parecidos que él encuentra en la lengua materna LM. La mayoría de los errores encontrados en la producción oral de los alumnos de la enseñanza regular son ciertamente derivados de los factores fonológicos procedentes de su lengua nativa, intentaron utilizar expresiones correctas de palabras en español, pero se basó en la lengua materna, el portugués, en busca de palabras que podrían ser incorporados en las frases que estaban usando, pero se distanciaron más lejos del español y se acercaron aún más al portugués.

Según Fernández (2002), los errores encontrados durante el aprendizaje de la LE muchas veces es inconsciente por parte del aprendiz, él suele buscar en su lengua materna, una solución para corregir fallas que a veces es provocada por la forma como le fue transmitida el aprendizaje, estimulándolo al error, es el caso de aprender repitiendo frases hechas:

A través de los errores podemos observar los mecanismos que se ponen en juego para aprender: En ese proceso encontramos estrategias como:

- Ante una dificultad generadora de error, en un primer momento, ni siquiera se tiene conciencia de ella y se produce una interferencia debida a la ignorancia. Se tiende a repetir frases hechas, lo que provoca, con frecuencia fallos de adecuación; asimismo, se reduce el mensaje y se "simplifica" la forma, acudiendo a los elementos con mayor carga significativa.
- Ante una necesidad de comunicación, cuando se percibe el problema, aparte de las posibles instrucciones didácticas, el aprendiz intenta formar una hipótesis, a partir de los datos de que dispone; si la oposición en cuestión funciona en la LM, se comprueba la cercanía o la distancia de las reglas que marcan la oposición en cada lengua.'' (Sonsoles Fernández, 2002)

Observando la cita anterior, vemos que Fernández nos alerta sobre los errores cometidos por los alumnos aprendices de una lengua extranjera, alegando que estos errores ocurren debido a su falta de información, y por motivo de su ignorancia la interferencia de la lengua materna viene, a consecuencia de esto, los alumnos suelen repetir frases hechas provocando con eso grandes fallas de adecuación.

Al percibir que los alumnos de la enseñanza regular no consiguen adquirir con eficacia las maneras correctas del uso del español en la expresión oral, se trabajó dos textos con ellos para la verificación y comprobación de los errores fonológicos más cometidos provenientes de la influencia de su lengua materna LM durante el aprendizaje de este nuevo idioma, se utilizó el método de lectura para que así pueda analizar la oralidad de los estudiantes, después de la lectura de los textos en voz alta con todos, se trabajó una lectura individual con cada uno de ellos, donde fue observado en algunos alumnos varios errores. Los textos trabajados fueron extraídos del libro Síntesis 1. (véase en anexo 2)

Se ha comprobado en el texto 1, una canción titulada hacerte estar de moda, p.113. algunos errores que podemos ver claramente que fue incentivado por la influencia de su idioma. Mira una pequeña parte del texto trabajado: (véase el texto completo en anexo 3)

Llevas esa camiseta roja

Y pones la falda de lunares,

Te vistes así coqueta

Para hacerte estar de moda...

Tu vestido destaca tu figura,

Tus medias dibujan tus piernas,

Tus zapatos te hacen bailar

Y hacerte estar de moda...

El alumno "A" pronunció la palabra dibujan (desenham), igual que en portugués, olvidando que el sonido de la j es igual al sonido de rr en portugués. Otra fuerte influencia del portugués también se observó cuando el estudiante dijo las palabras roja (vermelho) e zapatos (sapatos), de nuevo falta la pronunciación correcta de la j además, ocurrió un nuevo error, fue en la pronunciación de la letra r que en español al principio tiene el sonido vibrante, el error continuó en la pronunciación de la letra z en la palabra zapato que en español tiene el sonido de ss, olvidando que la diferencia de la palabra en las dos lenguas es solamente por escrito, pero no en la oralidad, lo mismo ocurre con la letra s de la palabra camiseta (camisa) que en español tiene el sonido de la ss en portugués. Sigue la manera como el alumno leyó el texto:

Lleva eza camiseta rroja

Y pones la falda de lunares,

Te vistes azi coquéta

Para hacerte estar de móda...

Tu vestido destaca tu figura,

Tus médias dibu jan tus piernas,

Tus zapatos te hacen bailar

Y hacerte estar de móda...

Compruebe que la forma en que el estudiante lee, está totalmente influenciado por su idioma nativo el portugués, y además de cambiar los sonidos de las letras s, r y z, también olvida de pronunciar las vocales correctamente como en español, con el sonido cerrado, pronunciando con sonidos abiertos como en portugués, se observa eso en la pronunciación de las palabras: coqueta, medios y moda. Se comprobó también otras influencias de la lengua materna en la lectura del segundo texto, donde se utilizó una tira cómica, aquí el alumno B además de cometer los mismos errores que el alumno A, cambiando los sonidos de los grafemas z, r y j, en las palabras cabeza, ropa, justo y repito - el estudiante hace una confusión cuando pronuncia el artículo masculino singular definido 'el' (o en portugués) olvidando que en español la letra l al final de las palabras es vibrante, el estudiante habló con el sonido igual como en portugués, el con sonido (eu), otra fuerte influencia de su lengua. (véase texto 2 con la tirita en anexo 4).

2.2 Posibles motivos de inducción al error: aproximación lingüística y heterosemánticos - falsos cognados (falsos amigos).

Una de las principales razones para la transferencia que el estudiante hace de su idioma portugués (brasileño), durante el aprendizaje del segundo idioma, en este caso español, es debido a la similitud que existe entre estas dos lenguas, por ser de los países latinoamericanos el portugués y el español son lenguas muy similares, esto hace con que el estudiante tiene la ilusión de que el español es un idioma fácil de aprender, en el caso de los estudiantes regulares, como se señaló durante la investigación de ese trabajo, ese motivo también fortalece el desinterés. Por tratarse de alumnos adolescentes, donde muchas veces el desafío forma parte de sus vidas, convirtiéndose casi en un estímulo, ellos no creen encontrar en el idioma español un desafío tan grande en aprender comparado al inglés, idioma que ya forma parte de su currículo escolar por más tiempo que el español, la creencia de que el español es fácil de pronunciar por tener el sonido similar al portugués, a menudo no dar mucha importancia a los errores fonológicos y hablan al español con errores sin estar interesado en la fijación correcta de ellos.

El Brasil y algunos países españoles son geográficamente muy próximos, eso fortalece la aproximación lingüística que existe entre los países en cuestión, haciendo con que el idioma español se convierta, digamos que, familiar a los brasileños, un ejemplo de esto es el hecho del español ser presentado a los brasileños naturalmente a través de algunas etiquetas de productos que circulan en Brasil y tienen sus traducciones al español, pero este hecho muchas veces puede ser presentado de manera negativa, pues sin la orientación de un profesor para corregir sus errores fonológicos, al leer en los embalajes sus informaciones, los brasileños hacen una mala lectura apoyado en la interferencia de su idioma materno y continúan persistiendo en este error asociando el español al portugués. (véase las imágenes en anexo 5).

Ya sabiendo que esa aproximación lingüística es uno de los factores que más incentiva al alumno al error durante el aprendizaje, la observación a los alumnos de la enseñanza regular durante esa investigación, se observó una comprobación a lo que relatan grandes estudiosos sobre el asunto, que se han convertido en fuentes de apoyo para este trabajo, es lo que demuestra el argumento de Durão (2005), cuando explica que las principales razones que hacen con que el alumno haga transferencias lingüísticas entre el portugués y el español es en realidad la distancia entre las dos lenguas.

La proximidad lingüística entre el portugués y el español se debe al hecho de que los dos idiomas se derivan de la lengua latina, lo que ya se ha comentado en este trabajo, el español es el idioma hablado por países hispanoamericanos y algunos de ellos son considerados países hermanos de Brasil debido a su cercanía y hacer fronteras con nuestro país, por eso que ocurre ese intercambio entre las dos lenguas. Según IBGE(Instituto Brasileiro de Geografia e Estatística) que determinó esos límites de 1944 hasta 1991, siendo hoy comprobado por satélites, que con la modernización tecnológica creó el GPS(Sistema de Posicionamiento Global), se ha comprobado que algunos de estos países hispanoamericanos hacen frontera con Brasil, son ellos: Guiana Francesa con Amapá, Suriname también con Amapá (52 km) y con Pará (541 km), Guiana con Pará (642 km) y con Roraima (964 km), Venezuela también con Roraima (954 km) y con Amazonas (538 km), Colombia solamente con Amazonas, Perú también con Amazonas (1.565 km) y con Acre (1.430 km), Bolivia también con Acre (618 km), Rondônia (1.342 km), Mato Grosso (780 km) y Mato Grosso do Sul (386 km), Paraguay también con Mato Grosso do Sul (1.131 km) y con Paraná (208 km), Argentina también con Paraná (293 km), Santa Catarina (246 km) y con Rio Grande do Sul (724 km) y Uruguay que hace frontera solamente con Rio Grande do Sul.

A fronteira terrestre representa cerca de 68% de toda a extensão dos limites territoriais brasileiros, colocando o Brasil em contato com dez outras nações sul-americanas. Com exceção do Chile e do Equador, todos os países da América do Sul fazem fronteira com o Brasil.

Ao norte: Suriname, Guiana, Venezuela e um território pertencente à França, a Guiana Francesa. A noroeste: Colômbia. A oeste: Peru e Bolívia. A sudoeste: Paraguai e Argentina. Ao sul: Uruguai. (site educação.UOU)

Otra cuestión en común y tan importante cuánto, que pueden intensificar la inducción del alumno de lengua extranjera LE al error, es la existencia de los heterosemánticos, o falsos cognatos (falsos amigos), ellos tienen el poder de inducir a los alumnos a cometer el error, tanto en la pronunciación como también en la comprensión de su significado en la lengua meta, o sea, aquella que se está en fase de aprendizaje, la lengua extranjera LE, por ser palabras que contiene en su contexto pronuncias o grafías parecidas o igual a las que el alumno conoce en su idioma natural, pero que tiene el significado totalmente diferente, el alumno confunde y es llevado fácilmente al error.

Los heterosemánticos o falsos cognatos (falsos amigos), son designados como aquellos vocablos que se aproximan a otros conocidos por el aprendiz de lengua extranjera LE en su lengua materna LM, ya sea de forma gráfica o fónica, haciendo interferencias en la comunicación. Los heterosemánticos se definen como palabras que tienen sentido o significado diferente, y los falsos cognatos o falsos amigos son aquellos que engañan al alumno en su semejanza en la pronunciación o en la grafía. Esta interferencia de los falsos amigos se registró también durante la realización de este trabajo con los alumnos durante las clases de conversación, fue propuso un segundo cuestionario oral donde se hizo preguntas oralmente y los alumnos y ellos las respondía de igual manera, se aplicó este método una vez más individualmente con todos los alumnos y en algunos de ellos se encontraron errores causados por la interferencia de su lengua materna, pero con otro agravante, los errores se asociaron con algunos heterosemánticos o falsos cognatos. (Véase el segundo cuestionario en anexo 6).

Fue observado que algunos de ellos confundieron algunos falsos cognatos, asociando unas palabras al portugués y respondió a las preguntas de forma incorrecta. Entre las palabras más utilizadas se encuentran: palabras asociadas:

APAGAR (Desligar)	Confundido los verbos, cambiando por eliminar en portugués
APELLIDO (Sobrenome)	Usó durante el cuestionario confundiendo con apodo
CERRAR (Fechar)	He utilizado como en portugués ``partir, cortar algo``
Doce (Numeral 12)	Se utilizó refiriéndose a algo azucarado que en español sería Dulce.
VASO (Copo)	Se refirió a un inodoro de un baño.

CONSIDERACIONES FINALES

Se concluye que los principales objetivos de este trabajo fueron alcanzados, teniendo como análisis la oralidad del idioma español de los estudiantes de la enseñanza básica, más específicamente del 1 ° año de la enseñanza media de la escuela estatal de la Plata en Campina Grande-PB, donde se observó el desarrollo de la expresión oral en las clases de lengua española y teniendo también como apoyo los estudios de grandes autores especializados en el tema. Fue posible observar que así como en el fonológico, los alumnos cometen errores también en la escritura y lectura del español, teniendo como principal razón la influencia de la lengua materna (LM) durante ese aprendizaje. Observamos, también, que fue posible sacar conclusiones sobre los errores que cometen durante las expresiones orales. Podemos concluir entonces que el profesor actúa como mediador y su función principal no es enseñar, sino ayudar al estudiante a aprender, una posible solución para resolver estos problemas sería la inclusión de clases dinámicas con lecturas, juegos o piezas de teatro donde el alumno pudiera expresarse, teniendo así la orientación del profesor y la interactividad con sus compañeros.

Es posible también mostrar con los ejemplos de las actividades aplicadas durante las clases, cuán importante es la aplicación de tales ejercicios para que pueda hacer un análisis contrastivo con los alumnos y así poder verificar el aprendizaje a través de la comprensión y expresión adquiridas por ellos, ya que tal análisis, dando énfasis al contraste entre las lenguas, promueve así un aprendizaje más completa, sabiendo entonces desalentar las diferencias y similitudes entre los idiomas en cuestión.

Otra propuesta que podemos resaltar como una metodología eficaz sería la utilización de recursos en multimedia, como videos, música y películas en español, para que así los alumnos tengan contacto con las pronunciaciones de los nativos y verificar las diferentes variaciones que existe en el idioma, comentadas, apuntadas y explicadas por el profesor. Los aspectos positivos del trabajo fueron conocer las dificultades que cada alumno tiene al intentar pronunciar algo en español además de saber que se puede trabajar para que eso sea corregido y superado.

LA EXPRESIÓN ORAL EN CLASES DE E/LE EN LA EDUCACIÓN REGULAR: ANÁLISES DE INTERLENGUA (IL)

RESUMO

O seguinte artigo tem como finalidade analisar como se desenvolve a expressão oral nas aulas de E/LE (espanhol como língua estrangeira) no ensino regular (fundamental e médio), apontar as principais interferências linguísticas da LM durante essa aprendizagem, além de identificar possíveis motivos para que tais erros aconteçam. Foi realizada esta pesquisa com os alunos do 1º ano do ensino médio na Escola Estadual Elpídio de Almeida – Prata, da cidade de Campina Grande Pb, tendo como pressuposto teórico, uma pesquisa sobre os principais erros na aprendizagem do espanhol, o desenvolvimento da expressão oral em sala de aula de E/LE e a interferência da LM durante essa aprendizagem. Para a realização deste trabalho partimos de fundamentos nos ideais de Fernández (2002), Carbonell Garcia (1992), Almeida Filho (2001), Barolo (1999, 2000, 2005) e Durão (2004, 2007) além da utilização do método de observação em trabalhos orais propostos aos alunos, buscando assim os erros mais frequentes provenientes da interferência de sua LM, e de questionários respondidos por eles com perguntas orais enfocando o tema em questão, podendo, a partir de então, construir uma interpretação.

Palavras-chave: aprendizagem de E/LE - expressão oral – interferência de LM.

REFERENCIAS

ALMEIDA FILHO, J. C. P. (Org.). **Português para estrangeiros interface com o espanhol**. 2. ed. Campinas, SP: Pontes, 2001.

BARBALO, Marta. **La adquisición del español como lengua Extranjera**. Madri: Arco/Libros, 1999.

BARBALO, Marta. **El desarrollo de la expresión oral en el aula de E/LE**. Carabela. Madri, n°47, p.5-36, fev.2000.

BARBALO, Marta. **Aspectos de la adquisición del léxico y su aplicación en el aula**. In: congreso internacional: EL ESPAÑOL: LENGUA DEL FUTURO. 1. Toledo. FIAPE. 2005

Coleção Explorando o Ensino V16. Español: **Ensino Medio. Os generos orais em aulas de ELE: Uma proposta de abordagem**. Cap 11, p. 221-232

DURÃO, Adja Balbino de Amorim Barieri. **Análises de errores en la interlengua de brasileños aprendices de español y de españoles aprendices de portugués**. Londrina. Eduel, 2004, 362 pag.

DURÃO, Adja Balbino de Amorim Barieri. **La interlengua**. Arco/Libros: Madri, 2007, 94 páginas.

FERNANDES, Sonsoles. **Los errores en el proceso de aprendizaje. Tratamiento y operación**. 2002. Xi Encuentro Práctico de Profesores de E/LE. Disponible en: www.encontro-pratico.com/pdf

GARCIA CARBONELL, Roberto. **El poder de la expresión oral : sobre los demás : sobre sí mismo : nuevo método completo para convencer y persuadir por la palabra**. Madrid : EDAF, 1992 -204 p.

OCEM, Orientações Curriculares para o Ensino Médio: Linguagens, **Código e suas tecnologias**. Brasília: Ministério da Educação, Secretaria de Educação Básica, 2008, vol.1

<https://educacao.uol.com.br/disciplinas/geografia/fronteiras-brasileiras-os-limites-do-nosso-territorio.htm?cmpid=copiaecola>

ANEXOS

Anexo 1 - primer cuestionario oral

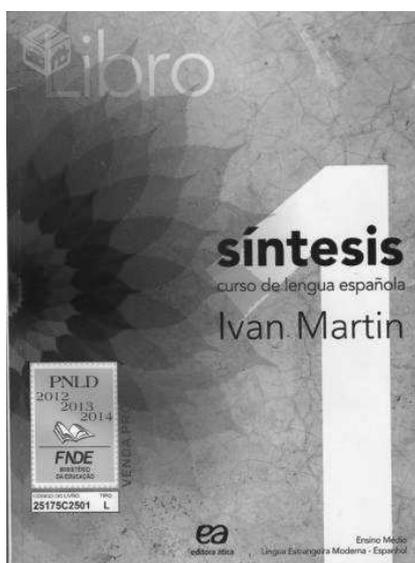
Escola Estadual Elpídio de Almeida – Prata
Profesor: Gilberto Pereira da Silva

EVALUACIÓN DE ESPAÑOL

Primer Cuestionario oral

- 1- Hola como estás, ¿cómo te llamas?
- 2- ¿que haces en la vida?
- 3- ¿dónde se encuentra su escuela?
- 4- ¿te gusta aprender español?
- 5- ¿por qué?
- 6- ¡Gracias!

Anexo 2- libro trabajado en las clases



Anexo 3 - texto Hacerte estar de moda

Escola Estadual Elpídio de Almeida – Prata
Profesor: Gilberto Pereira da Silva

EVALUACIÓN DE ESPAÑOL

Hacerte estar de moda (canción – letra de Newton Bello y música de Marcelo Recski)

Quiero vestir tu naturaleza
Ponerte vestidos maravillosos,
volverte una modelo
y hacerte estar de moda...

Te veo en camisas divinas ,
pantalones de rico diseño,
con sombreros que te cobijan
y hacerte estar de moda...

Eres mi camisa de trabajo,
zapatillas por los caminos,
mis guantes en invierno,
mis pantalones preferidos.

Me gusta llevarte puesta,
usarte todo el tiempo,
saberte mía entera
para ser uno : ¡ tú y yo!

Llevas esa camiseta roja
y pones la falda de lunares,
te vistes así coqueta
para hacerte estar de moda...

Tu vestido destaca tu figura
tus medias dibujan tus piernas ,
tus zapatos te hacen bailar
y hacerte estar de moda...

Tienes una sonrisa que me viste,
la mirada que me desnuda,
la voz caliente que me alienta
y un meneo que me desquicia .

Quiero vestir tu naturaleza,
ponerte vestidos maravillosos,
volverte una modelo....
¡Ah! Y...Ahí sí , hacerte estar de moda...

Anexo 4 – texto con la tira cómica

Escola Estadual Elpídio de Almeida – Prata
 Profesor: Gilberto Pereira da Silva

EVALUACIÓN DE ESPAÑOL

1- Vamos a leer la tira y responder a las preguntas oralmente.



- a- ¿qué fue lo que Ágatha pensó cuando vio a Gaturro en la oscuridad?
- b- ¿lo qué dijo Gaturro?
- c- ¿cuál era el verdadero propósito de Gaturro?
- d- ¿La conquista de Gaturro funcionó?
- e- ¿por qué?

Anexo 5 – Ejemplos de imágenes de algunos productos que contienen traducciones en español y circulan en Brasil





Anexo 6 – según cuestionario oral

Escola Estadual Elpídio de Almeida – Prata
Profesor: Gilberto Pereira da Silva

EVALUACIÓN DE ESPAÑOL

Según cuestionario oral

- 1- ¿Cómo te llamas?
- 2- ¿tienes algún apodo?
- 3- ¿Cuántos años tienes?
- 4- ¿donde vive usted?
- 5- ¿cuántas personas viven contigo?
- 6- ¿quiénes son ellas?
- 7- ¡Gracias!